

フラン・パルレ FRANC-PARLER

無料

Journal mensuel gratuit, No 7 (Numéro double)

Janvier-février 1999 1 / 2月合併号

Le mensuel de la culture et de l'actualité francophones
月刊 フラン ス 情 報 紙

"ANNA KARINA, LA MUSE DE GODARD" / アンナ・カリーナ、ゴダールのミューズ

La Nouvelle Vague française (1958-1968) déferle de nouveau sur le Japon avec la projection au cinéma Saison Shibuya, à partir du 16 janvier et pour plus d'un mois, de films réunissant Jean-Luc Godard et Anna Karina, deux figures emblématiques de ce mouvement cinématographique français et de la comédie musicale *Anna* de Koraliuk.

Anna Karina, l'actrice va partager à l'écran comme à la ville la vie de Jean-Luc Godard, le cinéaste dont elle sera la femme de 1961 à 1967. Leur couple ne commence pas avec l'anecdote de la petite annonce passée par Godard dans une revue spécialisée pour les gens du spectacle dans laquelle on pouvait lire: "cherche une jeune fille pour être l'interprète de mon prochain film et partager ma vie". Leur rencontre se fait plus naturellement, en 1960, chez le réalisateur de Beaugregard. Grâce à ce premier rôle principal dans le film de Godard: *Le petit soldat* (1960-1961), et même si le film ne sort pas à l'époque à cause de la censure, Anna Karina entre enfin dans le monde tant convoité du septième art. Mais c'est surtout avec la comédie *Ce soir ou jamais* de Michel Deville qu'elle devient connue de tous.

Elle incarne toujours avec désinvolture des rôles qui derrière une apparente désinvolture cachent une grande rigueur dans la préparation de l'interprétation: c'est un jeu tout en nuances. Elle se fond avec la même fraîcheur dans les rôles psychologiques que dans les rôles comiques, aux sujets plus légers. D'origine danoise, elle connaît le parcours classique de bien des étrangères attirées par les projecteurs parisiens. Elle a fait au Danemark, quelques films publicitaires, posé pour des magazines de mode. et



surtout tourné à Copenhague dans un court-métrage qui a obtenu un prix au Festival de Cannes et qui la décide de monter à Paris. 18 ans, et c'est la chance de travailler comme mannequin pour Cardin après quelques petits boulots. À cette époque le cinéma fait peau neuve, à côté des cinéastes qui font autorité comme Delannoy, s'agitent une bande de jeunes réalisateurs passionnés qui malgré leurs différences ont des choses à dire et qui pour les dire se lancent dans de nouvelles techniques cinématographiques: l'art du tournage se veut résolument bouillonnant de vie. Avec les moyens du bord, outre Godard et Rivette, les différents réalisateurs pour qui va tourner Anna Karina vont marquer d'une manière indélébile l'histoire du cinéma français et donner matière à réflexion à bien d'autres cinéastes étrangers.

Nathalie Priou

フランスのヌーベル・バーグ (1958-1968) が再び日本に上陸しようとしている。フランス映画のヌーベル・バーグ運動の二人の立役者、ジャン・リュック・ゴダールとアンナ・カリーナと一緒に制作した映画の数々とコラルニックのミュージカル・コメディ「アンナ」の興行が1月16日から渋谷のセゾン劇場で始まるのだ。女優アンナ・カリーナはジャン・リュック・ゴダール監督とスクリーンでも街でも生活を共有していた。1961年から1967年までは彼の妻だった。二人の結びつきは芸能人向けの雑誌に載った三行広告、たとえば「若い女性求む。私の次の映画に出演し、生活を共にすること。」といったエピソードから始まったものではない。彼らの出会いはもっと自然なもので、1960年に製作者ド・ポール・ガールのもとで起こった。ゴダール監督の「小さな兵隊」(1960-1961)で彼女は初めて主役を演じ、作品が検閲のために公開されなかったにもかかわらず憧れの映画界入りを果たすことができた。だが彼女が本当に有名になったのはミッシェル・ドヴィル監督の喜劇映画「Ce soir ou jamais」がきっかけである。彼女はどの役も無造作にこなしているが、その一見無造作な演技の裏には非常に厳密な役作りの準備が隠されている。それは細やかなニュアンスに富んだ演技なのだ。彼女は心理学的な役でも、とても軽いテーマのコミックな役でも同じような新鮮さで役になりきっている。デンマーク出身で、その経歴はパリの映画界にあこがれる大抵の外国女優と同じである。デンマークではコマースフィルムを何本か取り、ファッション雑誌のモデルをしていた。コペンハーゲンで撮影した短編映画がカンヌ映画祭で賞を受け、パリ行きを決意する。当時18歳。いくつかアルバイトをした後でカルダンのモデルになったことがチャンスにつながった。当時の映画は変革期にあった。ドラノワのように権威ある監督たちとは別に、情熱に燃えた若手監督のグループが活動していた。彼らはそれぞれに異なった主張をもち、それを表現するために新しい映画技術を打ち出していた。制作の技法は生命に満ち溢れたものになるうとしていた。手段は限られていたが、ゴダールやリベットの他にもアンナ・カリーナを使った監督たちはフランス映画史に消ることのない刻印を残した。そして大勢の外国の監督に熟考を促したのである。

ナタリー・ブリュウ 大沢信子訳

CHAGALL, LE PEINTRE-POÈTE / 詩人画家シャガール

アンドレ・ブルトン:「現代絵画のなかに暗喩が登場したのは1911年、シャガール一人の仕業だ。」画家、版画家、イラストレーター、装飾家、マルク・シャガールは折衷主義芸術家の典型である。ギャラリー・アニメルセルでは、こけら落としを祝って1999年3月31日までシャガールの作品73点を展示、このロシア生まれのフランス人画家の幻想詩の世界へと私たちを誘ってくれる。シャガールは自分の作品にほとんど生理的な愛着を抱いており、外国旅行の際にも可能な限り何点かを携帯していた。



L'anniversaire 「誕生日」、油彩 1923年
©ADAGR, Paris & SPDA, Tokyo, 1998

(7ページへ続く)

Cette année, Franc-Parler fait peau neuve en proposant plus d'informations bilingues et paraît désormais le 20 de chaque mois. Appréciations et commentaires sont les bienvenus. Bonne Année à tous!

あけましておめでとうございます。フラン・パルレは1/2月号よりリニューアルいたします(毎月20日発行)。さらに充実した情報を発信するよう本年もがんばりますので読者の皆様どうぞ宜しくお願い申し上げます。

Retrouvez sur internet tous les numéros de Franc-Parler au format PDF à l'adresse suivante: <http://www.japan.co.jp/~ecolefl/franc-parler>
『フラン・パルレ』のすべての号を、PDF版にてご覧いただけます。

Sommaire/ 目次

La cuisine française: une histoire du goût ..	2
フランス料理 味の歴史	3
Programme des manifestations culturelles/ 文化行事プログラム	4
Cinéma/ シネマ	4,5
Musique/Spectacles	6
Exposition/ Culture	7
Pour jouer	8
Galette des rois (Pithiviers)	8

<<L'installation de la cour de France à Versailles, vers la fin du 17ème, annonce des transformations sociales importantes. Lorsque Louis 14 fait monter à Versailles les élites, c'est en même temps le moment où l'économie prend de l'importance dans les pays européens. Dans l'organisation sociale française, l'aristocratie fait de la politique, la guerre au nom de Dieu; les bourgeois font du commerce, et le peuple, le paysan, l'artisan fabriquent des objets ou produisent des aliments. Cette bourgeoisie contrôle la machine économique; l'aristocratie va devenir dépendante de l'appareil bancaire qui se met en place avec quelques difficultés.

Quand les bourgeois se mettent à copier les aristocrates (attitude illustrée dans *Le Bourgeois Gentilhomme* de Molière), la mode vestimentaire, l'art du parfum, la gastronomie permettent d'affirmer la différence sociale, la "classe". Aussitôt, les aristocrates appellent les artistes et commandent de nouvelles manières distinguées qui sont tout de suite copiées, et dans ce phénomène de distinction-copiage, distinction-copiage... nous avons le moteur de la mode. Ce moteur va s'affoler, va tourner extrêmement vite dans la culture française, avec un raffinement inouï. La gastronomie devient un véritable code, une langue avec son lexique, sa grammaire. C'est un code insaturable à partir duquel on peut à l'infini créer des plats.

En 1691, avec "*Le Cuisinier royal et bourgeois*" de Massialot¹, apparaît pour la première fois de façon claire, la référence à la bourgeoisie dans le titre d'un livre de cuisine. C'est pour cette catégorie sociale que les ouvrages culinaires vont désormais de plus en plus s'écrire. Ainsi s'inaugure une des fonctions principales de la littérature gastronomique qui, de Menon² à Gault³ et Millau⁴ en passant par Grimod de la Reynière⁵ et Brillat-Savarin⁶, se propose d'initier au "bon goût", à la "classe", les classes moyennes en quête d'ascension sociale.

L'après-Révolution, c'est la grande période où la bourgeoisie s'installe au pouvoir en France. Après la Révolution française, la bourgeoisie cherche à légitimer sa position. Il y a cette volonté de manger comme les aristocrates, mais il y a en même temps l'affirmation des droits de l'Homme, l'affirmation de l'égalité. Le mythe de l'égalité va prendre forme à l'intérieur dans la façon de servir les plats: désormais tout le monde va manger de la même chose et tout le monde va avoir la même quantité. Fin 19ème, les grands hôtels se mettent en place. Le savoir-faire exceptionnel des cuisiniers va servir lorsqu'on va monter des palaces. Mais la position du cuisinier n'est encore qu'équivalente à celle d'un musicien qui n'aurait le droit de jouer que les œuvres des grands maîtres: un bon interprète mais surtout pas un créateur. Et puis quelque chose va se casser entre la gastronomie et



Porcelaine de Limoges, Reynaud

son public. La société française s'est transformée; une nouvelle classe moyenne importante s'est mise en place et la bourgeoisie apparaît un peu démodée. De nouveaux cuisiniers vont apparaître qui vont jouer avec les anciennes règles. La nouvelle cuisine assume aujourd'hui un héritage et un nouvel espace de créativité, dont les sources d'inspirations sont simultanément l'histoire et le terroir: les cultures régionales et les cultures locales.>>

Jean-Pierre Poulain

- 1 Massialot François, cuisinier français (1660-1733)
- 2 Menon, cuisinier français et auteur d'ouvrages sur la cuisine (18ème)
- 3 Gault, critique culinaire français (20ème)
- 4 Millau, critique culinaire français (20ème)
- 5 Grimod de la Reynière, gastronome et critique culinaire français (1758-1837)
- 6 Brillat-Savarin, gastronome français (1755-1826)

Poulain Jean-Pierre et Neirinck Edmond, 1988, *Histoire de la cuisine et des cuisiniers, techniques culinaires et manières de tables en France du moyen âge à nos jours*, Paris, Lanore, rééd. 1992 et 1997, traduit en japonais aux éditions DOHOSHA.

Questions de Franc-Parler à Jean-Pierre Poulain

Franc-Parler: Quels films français pouvez-vous conseiller à nos lecteurs pour qu'ils comprennent mieux la cuisine française?

Jean-Pierre Poulain: La littérature et les films constituent d'excellentes introductions à la culture gastronomique française. Deux films me paraissent particulièrement intéressants: *Que la fête commence* de Bertrand Tavernier et *Le Festin de Babette* de Gabriel Axel.

Le premier se situe au moment de la Régence entre le règne de Louis 14 et de Louis 15. On y voit les relations particulières qu'entretiennent l'aristocratie et la bourgeoisie et surtout les mœurs et l'esthétique des élites françaises.

Le second, que nous avons présenté pour le festival "Boire et Manger à Paris" organisé par le cinéma Bunkamura à Tokyo, montre les relations entre les cultures réformées et catholiques par rapport au plaisir et permet de comprendre que la gastronomie française est fille du catholicisme. Le formidable jeu d'acteurs, les visages inquiets qui peu à peu se détendent, la convivialité qui s'installe sous l'effet de l'alcool et de la chair, sont les plus éloquentes traductions de ce qu'est le goût de la Vie, dans la culture française.

Franc-Parler: Vous terminez votre conférence sur la notion de cuisine du terroir. À l'heure de l'internationalisation, parlez-nous du métissage culinaire.

Jean-Pierre Poulain: La cuisine est un lieu de mise en scène concrète des valeurs fondamentales d'une culture. Le processus de métissage culinaire est la rencontre de deux identités. Elle peut prendre des formes diverses comme l'assimilation d'un produit ou d'une technique. La mondialisation contemporaine mais aussi l'esprit de la nouvelle cuisine française qui valorise comme source d'inspiration les cultures locales et les produits régionaux (au sens intra-national mais aussi national) permettent le développement d'une cuisine savante ouverte sur les différentes cultures culinaires.

Interview réalisée par Nathalie PRIOU



バベットの晩餐会、Le festin de Babette

「フランス料理：味覚の歴史」(12月号の続き)

17世紀末、フランス宮廷のヴェルサイユ移転は重要な社会的変化の前触れでした。ルイ14世がエリートたちをヴェルサイユ宮殿に上らせた頃、ヨーロッパ諸国では折しも経済が大きく成長し、その重みを増しているところでした。フランスの社会制度の中では、貴族階級は神の名において政治や戦争を行っていました。ブルジョワは商売をし、農民や職人などの民衆は、物や食料を生産していました。経済機構を牛耳っていたのはブルジョワでした。若干の困難を伴いつつも銀行組織が設立されると、貴族階級はそれに依存するようになります。ブルジョワの方では貴族の真似をするようになりました(モリエールの『田舎貴族』に描かれた態度)。服装や香水の使い方、美食道などによって人々は社会的な差異、「階級」を表すことができるのです。貴族たちはすぐさま芸術家を呼んで新しい流儀を作らせ、ブルジョワはすぐにそれを真似る、この差異化、模倣、差異化、模倣の現象の中に、われわれの流行の原動力(エンジン)があります。このエンジンは暴走し、かつてなかったような洗練をとまなひながら、異常な速さでフランス文化の中を駆け巡りました。美食学はまさに符号と化し、特有の語彙と文法をもった言語となりました。この符号は新しい料理が無制限に作り出されていく限り、決して飽和することがありません。

1691年、マシャロの『国王およびブルジョワのための料理人』によって料理の本のタイトルにブルジョワという言葉がはじめてはっきりと表記されました。これ以後はこの社会階層に向けて書かれた料理書がどんどん増えていくこととなります。こうして美食学の主要な機能の一つがここに生まれました。それはムノンからグリモ・ド・ラ・レニエールやA・ブリア・サヴァランを經由してゴールとミヨーにいたる道であり、社会的な上昇をめざす中産階級に「良い趣味」と「格式」を伝授しようとするものでした。「革命後」とは、大ブルジョワがフランスで権力の座に就いた大いなる時代です。フランス革命の後、ブルジョワは自らの地位を正当化しようとしてきました。彼らは貴族たちと同じような食事をしたい気持ちがある一方で、人権や平等への主張も掲げていました。平等の神話は、料理を供するときの方法のなかに具体化されます。これ以後は全員が同じものを同じ分量だけ食べられるようになりました。19世紀末には大きなホテルが開業します。宮殿のように豪華なホテルを作るときには、料理人の優れたノウハウが役に立ちました。しかし料理人の地位はまだ巨匠の作品を演奏する権利しかない音楽家のようなものでした。

良い実践者であっても創造者ではありませんでした。つぎに美食学とその愛好家とのあいだで何かがこわれしました。フランス社会は変化していたのです。新たな中産階級が登場し、ブルジョワはいささか時代遅れとなりました。新しい料理人が現われ、古い規則をないがしろにするようになりました。今日は又ヌーベル・キュイジーヌが継承と創造の両方の役割を担っています。新たな創造空間のインスピレーションの源は歴史と郷土、つまり地方文化、地域文化です。

ジャン＝ピエール・ブーラン

ジャン＝ピエール・ブーラン
氏独占インタビュー

フラン・パルレ：本紙の読者がフランス料理をよりよく理解するためにはどんな映画を見ればいいでしょう。

ジャン＝ピエール・ブーラン：文学や映画はフランスの美食文化への格好の手引になります。

とくに役に立つと思う映画が2本あります。ベルトラン・タベルニエの「Que la fête commence」とガブリエル・アクセルの「Le Festin de Babette (バベットの晩餐会)」です。前者はルイ14世とルイ15世の間の摂政時代の物語です。貴族とブルジョワの特殊な関係、とくにフランスのエリートの風俗と美意識を見ることができます。

二本目は東京の文化村の「ル・シネマ」で開かれた「味覚の街パリ」映画祭で上映されたもので、プロテスタント文化やカトリック文化と快楽との関係を描いています。これを見るとフランスの美食学がカトリックから直接生まれたことがわかります。俳優たちの見事な演技、不安げだった顔がアルコールと肉の効果によってすこしずつほぐれて行く様子、食卓の雰囲気や和気あいあいとしたものになってゆく様子など、フランス文化における「生の味わい」の何たるかが実に雄弁に語られています。

フラン・パルレ：講演の最後は郷土料理のお話でしたね。国際化の時代ですから食の混交についても話してください。

ジャン＝ピエール・ブーラン：料理は一つの文化の根本的な価値観が具体的に演出される場です。食の混交のプロセスは二つのアイデンティティーの出会いです。それはたとえば特定の食品や技術の吸収など、いろいろな形で行われます。今はグローバル化の時代ですが、そればかりではなく、地域の文化や地元の食材など(国の内外を問わず)をインスピレーションの源として大切にすることをフランスのヌーベル・キュイジーヌの精神もまた、多様な料理文化に開かれた知性的な料理の開発に役立っていると思います。

インタビュー：ナタリー・ブリュウ、大沢信子訳

ジャン＝ピエール・ブーラン、エドモン・ネリ
ンク共著、1988、『料理と料理人の歴史、中世から今日までの調理技術とテーブルマナー』パリ、ラノール社、1992年、1997年に再版。
『よくわかるフランス料理の歴史』訳者：藤井達
巳、藤原節 1998年8月20日第1刷発行
ISBN4-8104-1327-6 C3076 同朋社発行



バベットの晩餐会、カルチュア・パブリッシャーズ(株) 3、800円(税抜)

7ème concours du meilleur cuisinier japonais en produits français

第7回 フランス食材を使ったプロのための全国料理コンクール

1987年に始まり今回で12年を迎えるこのコンクールでは「家庭で作れるプロのフランス料理」がテーマに選ばれました。高嶺の花の時代から、今では気軽に家庭の食卓にのぼるようになったフランス料理。予選は日本全国の地域の主婦でも作れるレシピです。

対象地域：国内全域 コンクール参加費：12,000円

応募資格：日本国籍を有し最低10年の経験あるプロの料理人及び、料理学校で教える方。(男女不問)

申し込み方法：参加申込書に参加費の郵便受領書又はそのコピーを添えて1999年2月17日までに(当日消印有効) SOPEXA 宛に郵送。
〒107-0052 東京都港区赤坂1-11-28 赤坂1丁目森ビル9F フランス食品振興会(SOPEXA)料理コンクール係

詳しくはフランス食品振興会までTEL: 03-3586-8363 / FAX: 03-3585-7555

PROGRAMME DES MANIFESTATIONS CULTURELLES 文化行事プログラム

CHANSON-MUSIQUE (歌・音楽)

Du 15 au 17 janvier 1月15～17日	Ferdinand et les diplomates, rock avant-gardiste フェルディナン・エ・レ・ディプロマット ロック コンサート	Mandala2, Tokyo MANDALA 2、東京	0422-37-4134
15 janvier 1月15日	Shinichiro Nakano, récital de clavecin 中野振一郎 エンバロリサイタル	Shomeido Ongaku Hall 松明堂音楽ホール	042-942-7122
23, 29 janvier 1月23、29日	Trio Daniel Humair, concert de jazz ダニエル・ユメール トリオ ジャズ コンサート	Hall Sogetsu (23) / Dug (29) 23日 草月ホール、29日 DUG	03-3357-3473
Du 25 au 28 janv. 19h 1月25 28日、19時開演	Don Giovanni de Peter Brook ビーター・ブルック新演出《ドン・ジョヴァンニ》	Shibuya Bunkamura, Orchard hall Bunkamura オーチャードホール	03-3477-3244
30 janvier à 17h30 1月30日、17:30開演	Salvatore Adamo, récital du nouvel An サルヴァトーレ・アダモ ニュー・イヤー・リサイタル	Shibuya Bunkamura, Orchard hall Bunkamura オーチャードホール	03-5453-8899
30 janvier et 5 février 1月30日～2月5日	Ensemble Ongaku Zammai (Ravel,...) 音楽三昧、(ラヴェル)	Harmony Hall, Kanagawa/ FM hall Tokyo ハーモニーホール座間、東京 FM ホール	03-3952-8788
7 février 2月7日	Orchestre philharmonique du Japon (Milhaud,Ravel,...) 日本フィル第93回サンデーコンサート	Ikebukuro, Espace artistique de la ville deTokyo 池袋 東京芸術劇場	03-5378-5911
10 et 12 février 2月10、12日	Abdel Rahman El Bacha, récital de piano エル・バシヤ、ピアノ・リサイタル	Hall Kioi (10) / Kanagawa Ongaku Do (14) 10日 紀尾井ホール、14日 神奈川県立音楽堂	03-3499-9990
22, 28 février 2月22、28日	Orchestre National du Capitole de Toulouse トゥールーズ・キャピトル国立管弦楽団	Suntery Hall サントリーホール	03-5500-8267
8 mars 3月8日	Variations Goldberg par Pierre Hantaï, récital de clavecin ピエール・アンタイの Goldberg 変奏曲	Casals Hall カザルスホール	03-3470-2727

EXPOSITIONS-GALERIES (展示会・ギャラリー)

Jusqu'au 14 février ～2月14日	Exposition du musée de l'Orangerie, Paris パリ・オランジュリー美術館展	Musée Bunkamura, Shibuya Bunkamura ザ・ミュージアム	03-3272-8600
Jusqu'au 31 mars ～3月31日	Exposition, Marc Chagall: Le peintre de l'amour 愛のシャガール・コレクション展	Tokyo, Galerie Anniversaire Omotesando アニヴェルセル表参道1階ギャラリー	03-3478-5488
Jusqu'au 13 février 2月13日	Dominique Perrault: Des natures ドミニク・ペロー展: DES NATURES、都市という自然	Roppongi, galerie TN Probe 六本木ギャラリー TN ブロブ	03-3505-8810
Jusqu'au 22 janvier ～1月22日	Exposition Le Corbusier ル・コルビュジェ版画展	Galerie Taisei ギャラリー・タイセイ	03-5381-5510
Jusqu'au 20 février ～2月20日	Yann Kersalé, Lumière matière-Tercet à l'éternité ヤン・ケルサレ展、光の彫刻 リュミエール・マ エール	Aoyama, galerie Ma ギャラリー・間	03-3402-1010
Jusqu'au 21 mars ～3月21日	L'art déco à la résidence du prince Asaka 旧朝香宮廷のアール・デコ(旧第一応接室・旧小食堂 新規公開)	Musée Teien de Tokyo 東京都庭園美術館	03-3443-8500
Jusqu'au 31 mars ～3月31日	Henri Bavierra, exposition de peinture アンリ・バヴィエラ絵画展	Centre d'art Interforum インターフォーラム美学研究所	03-3571-1151
Jusqu'au 21 février ～2月21日	Exposition photo, Les Alpes et le lac d'Annecy 写真展 -アルプスとアナシー湖の北サヴォワ地方-	Maison franco-japonaise 日仏会館	03-5424-1200
Du 21 janvier au 09 février 1月21日～2月9日	Kiki reine de Montparnasse キキとモンパルナス展	Musée Daimaru, Tokyo 大丸ミュージアム、東京	03-3217-4794
Du 25 janvier au 23 février 1月25日～2月23日	Exposition Honoré Daumier: Visages オノレ・ドームエ版画展 -顔・かお・カオー-	Musée Tobu, Ikebukuro 東武美術館	03-5391-3220
Du 6 au 14 février 2月6日～14日	Festival de l'art de la table テーブルウェア・フェスティバル	Tokyo Dôme 東京ドーム	03-3817-6239
Du 13 mars au 14 juin 3月13日～6月14日	Les Collections du Musée National Picasso パリ国立ピカソ美術館所蔵「ピカソ展」	Musée d'Ueno no Mori 上野の森美術館	03-3272-8600

THEATRE-DANSE-BALLET (演劇・ダンス・バレエ)

3,4,6 et 7 février 2月3、4、6、7日	Les plus grands noms du ballet mondial 世界バレエの美神たち	Bunkamura, Orchard Hall Bunkamura オーチャードホール	03-3943-7531
17 et 18 mars 3月17日、18日	Maurice Béjart, Casse-Noisette モーリスベジャールのくるみ割り人形	Auditorium départementale de Kanagawa 神奈川県民ホール	03-3725-8888
Du 21 au 31 janvier 1月21～31日	Phèdre par le Théâtre Vidy-Lausanne, en français テアトル・ヴィディ・ローザンヌ、フェードル	Théâtre Ginza Saison 銀座セゾン劇場	03-3535-0555
Du 29 janvier au 1er février 1月29日～2月1日	Spectacle de mime, sketches (en japonais) Image ciné circus イメージ ciné サーカス、マイム、ダンス	Shibuya Jean-Jean 渋谷ジャン・ジャン	03-3462-0641
30 et 31 janvier 1月30、31日	Daphnis et Chloé de Ravel (Ballet complet) ラヴェル舞踊交響曲《ダフニスとクロエ》全曲舞台上演	Shinjuku Bunka Center 新宿文化センター	03-3367-2451
Du 5 au 7 février 2月5日～7日	Francesco le clown de Paris パリの道化師フランシスコ	Shibuya Jean-Jean 渋谷ジャン・ジャン	03-3462-0641
Du 11 au 15 février 2月11日(祝)～15日(月)	Za cosmos, pièce Nous, Théo et Vincent Van Gogh (en japonais) 座・コスモス 第3回公演『フィンセントとテオ、我らゴッホ兄弟』	Théâtre GEKI, Shimokitazawa 下北沢「劇」小劇場	03-3926-0870
Du 2 au 9 mai 5月2日～9日	Ballet de l'opéra national de Paris, 9e symphonie de Beethoven パリ・オペラ座バレエ団、第九交響曲	Salle départementale de Kanagawa, Hall NHK 神奈川県民ホール、NHKホール	03-3725-8888

LES FILMS À L'AFFICHE 上映中の映画

Ginza Théâtre Seiyu

03-3535-6000

À partir de début février

Gadjo Dilo de Tony Gatlif avec Romain Duris, Rona Hartner, 1997
Dernier volet du "triptique tzigane" du réalisateur. Stéphane, un jeune Français parti en Roumanie à la recherche de l'interprète tzigane énigmatique de la cassette que son père lui a laissée rencontre toute une culture, une nouvelle famille et l'amour.

2月上旬より

「**ガッジョ・ディーロ**」 一本のテープを頼りに幻の歌姫を探してルーマニアを旅するステファンはロマ(ジプシー)の村にたどりつく。ある事件をきっかけにロマの魂に触れ、大切なものを見つけていく...これは国境と民族をこえて音楽と魂とで結ばれた恋愛物語。
監督: トニー・ガトリフ 出演: ロマン・デュリス、ローナ・ハートナー



Cinéma Square Tokyu

03-3202-1189

À partir du 23 janvier

Western de Manuel Poirier avec Sergi Lopez, Sacha Bourdo, Elisabeth Vitali, 1997

Par les hasards de l'auto-stop naît une amitié entre deux hommes qui parcourent une Bretagne rurale aux antipodes à la recherche du bonheur. Cette histoire simple et réconfortante, au thème universel, a recueilli un grand succès en France.

1月23日より

「**ニノの空**」 ヒッチハイクが縁で出会った二人の男に奇妙な友情が芽生え、本当の居場所を探して彼らは旅に出る。
“幸福探し”という普遍的なテーマと、その素朴で暖かみのある物語、精一杯生きる登場人物たちの姿が話題になり、フランスで最も愛される作品の一つ。
監督: マニュエル・ポワリエ 出演: セルジ・ロペス、サッシャ・ブルド



<p>Ciné Switch Ginza À partir de fin janvier</p> <p>1月下旬より</p>	<p>03-3561-0707</p> <p>La vie rêvée des anges de Érick Zonca avec Élodie Bouchez, Natacha Régnier, Grégoire Colin, 1998 Isa, 20 ans, va sac au dos de ville en ville à la recherche de petits boulots qui ne durent jamais longtemps. À Lille, elle croise Marie, sauvage, écorchée et révoltée contre sa condition sociale. Le film est l'histoire des liens humains qu'elles tressent avec le monde.</p> <p>『天使が見た夢』 自由で屈託のないイザ。いつも不機嫌で反抗的なマリー。共に21歳の2人は出会い、イザはマリーのアパートに転がり込む。性格も正反対の2人を結び付けたのは、社会から放り出されてしまったような不安と孤独感だった。1998年カンヌ映画祭主演女優賞ダブル受賞の2人が激しくぶつかり合うリアルな演技は見ている者の心もえぐられるかのような痛みを感じさせる。 監督：エリック・ゾンカ 出演：エロディ・ブシェーズ、ナターシャ・レニエ、グレゴワール・コラン</p> 	
<p>Parco Space Part 3 À partir du 14 janvier (21:10)</p> <p>1月14日より(21:10)</p>	<p>03-3477-5905</p> <p>Le départ de Jerzy Skolimovski avec Jean-Pierre Léaud, Catherine Duport; Belgique 1967, Grand prix du festival de Berlin Dans une ville de Belgique, en roulant à toute vitesse au volant d'une Porsche, des jeunes s'éprouvent à l'éveil de l'amour, pour le départ d'une nouvelle vie. Le choc de la dernière scène dépeint symboliquement la fin de l'adolescence.</p> <p>『出発』 ベルギーの街並みを猛スピードで疾走するボルシェに青春を賭ける青年が恋に目覚め新しい人生の出発を始める、青春の終わりを象徴的に描いた衝撃のラストシーン。 監督：イエジー・スコリモフスキ 出演：ジャン＝ピエール・レオー、カトリーヌ＝イザベル・デュポール</p> 	
<p>Uplink Factory Jusqu'au 30 janvier</p> <p>1月30日まで</p>	<p>03-5489-0750</p> <p>Le mauvais œil de Paquito Bolino, Caroline Sury; vidéo animation 30 mn, 1997 9 artistes de la provocation ont planché sur ce vidéo-documentaire en intercalant différents procédés d'animation: de photomontages, de pâte à modeler. La trame de l'histoire est la technique de la sérigraphie utilisée par la maison d'édition alternative Le dernier cri.</p> <p>『邪眼 ル・デルニエ・クリ』 他3本立て フランスのアナーキー芸術集団 ル・デルニエ・クリ(最後の叫び)があくる、パベット、クレイ、セル、コマ撮りをミックスしたハイパーアニメ。 監督：パキート・ボリノ、キャロリーヌ・シュリー、ルラン ビデオ 30分 日本初公開</p>	

**シネ・セゾン渋谷 ニューヴェルヴァーグのミューズ、アンナ・カリーナ特集 1月16日より
SPÉCIAL ANNA KARINA, À PARTIR DU 16 JANVIER (CINÉ SAISON SHIBUYA, 21H 20) TÉL: 03-3770-1721**

<p>Du 16 au 18 janvier</p> <p>1月16日~18日</p>	<p>Une femme est une femme de Jean-Luc Godard (1961) avec Anna Karina, Jean-Paul Belmondo. Jean-Claude Brialy, Jeanne Moreau Émile propose à sa femme Angéla strip-teaseuse qui voudrait un enfant qu'il ne peut pas lui donner de la faire avec Alfred un de ses amis...</p> <p>『女は女である』 子供が欲しくてたまらない若妻と夫の日常スケッチ という弧で、女性心理を考察したゴダール監督の長編第3作、初めてカラー・ワイドスクリーン作品であり、唯一のミュージカル・コメディ。この撮影後にゴダールとカリーナは結婚する。 監督、脚本：ジャン＝リュック・ゴダール 出演：アンナ・カリーナ、ジャン＝クロード・ブリアン、ジャン＝ポール・ベルモンド 1961年 フランス/イタリア 84分 カラー</p>	
<p>Du 19 au 22 janvier</p> <p>1月19日~22日</p>	<p>Alphaville de Jean-Luc Godard (1962) avec Anna Karina, Eddie Constantine, Howard Vernon Alphaville est une ville contrôlée par le professeur Von Braun et un puissant ordinateur et dont les habitants ont perdu la capacité de penser par eux-mêmes. Lenny Caution, venu de l'extérieur et aidé par la fille du professeur veut détruire l'infamale machine...</p> <p>『アルファヴィル』 アルファヴィルはヴォン・ブロン博士とコンピューターによって支配されている街。そこに住む人々はもはや思考能力さえも失っている。どこからかやってきたレニー・コーションと博士の娘はこの恐ろしいコンピューターを破壊しようともくろむ。監督、脚本：ジャン＝リュック・ゴダール 出演：アンナ・カリーナ、エディー・コンスタンティーヌ、ホワール・ヴェルノン</p>	
<p>Du 23 au 29 janvier</p> <p>1月23日~29日</p>	<p>Anna de Pierre Koralnik (1966) avec Anna Karina, Serge Gainsbourg, Jean-Claude Brialy, Maria Faithfull Serge, le directeur d'une agence de publicité, recherche vainement par tous les moyens la jeune femme photographiée par hasard lors d'une séance de prises de vue de mode et pour laquelle il a eu le coup de foudre. Il s'avère finalement que c'est Anna, la fille aux lunettes qui travaille dans la même société.</p> <p>『アンナ』 広告代理店の社長セルジュはファッション撮影の写真に偶然写った女の子に心を魅かれる。あの手この手で彼女を探し出そうとするがどうもうまくいかないが、なんとその娘が同じ会社で働く眼鏡のアンナだったとは！ 監督：ピエール・コラルニック 音楽：セルジュ・ゲンスブール 出演：アンナ・カリーナ ジャン＝クロード・ブリアン セルジュ・ゲンスブール 1966年 フランス カラー 86分</p>	
<p>Du 30 janvier au 12 février</p> <p>1月30日~2月12日</p>	<p>Vivre sa vie de Jean-Luc Godard (1962) avec Anna Karina, Sady Rebbot, André Labarthe Le quotidien ennuye Nana, mère d'un petit garçon et qui rêve d'une autre vie...</p> <p>『女と男のいる舗道』 安月給のレコード店に勤め、下宿代の支払いにも困る生活を送っているナナは、ある日男に誘われ身体を売ってしまう。それからは女友達に売春業者の男ラウルを紹介され、すっかり娼婦の世界へ転落していった。が、ある時ナナの前に一人の青年が現れ、再び彼女の心に人を愛する気持ちが生ずる。愛しあふ二人に待ち受ける運命とは... 監督、脚本：ジャン＝リュック・ゴダール 出演：アンナ・カリーナ サディ・レボ</p>	
<p>À partir du 13 février</p> <p>2月13日より</p>	<p>Le petit soldat de Jean-Luc Godard (1960) avec Anna Karina, Laszlo Szabo, Michel Subor, Henri-Jacques Huet 1958, La France est en pleine guerre d'Algérie. En Suisse, afin de prouver son appartenance au mouvement d'extrême droite qu'il a intégré, Bruno Forestier, un jeune déserteur doit tuer un journaliste de Radio Suisse...</p> <p>『小さな兵隊』 秘密諜報院のブリュノは組織に批判的なジャーナリストを暗殺する指令を受ける。暗殺にだけは手を出したくないブリュノは、知り合ったばかりの女ヴェロニカとの逃亡を試みるのだが...。アルジェリア独立戦争を背景とし、フランスでは2年間にわたって公開禁止措置がとられたというゴダール最初の政治的作品。 監督、脚本：ジャン＝リュック・ゴダール 出演：アンナ・カリーナ ミッシェル・シュポール 1960年 フランス 白黒 88分</p>	

J'aime la France J'aime le Jazz

Trio Daniel Humair/Chevillon/
Ducret/ 公演

Pour le 3ème volet "Le Jazz et la peinture" de l'opération J'aime la France J'aime le jazz, Tokyo Jazz Action a invité Daniel Humair aussi à l'aise à la batterie qu'avec ses pinceaux, le guitariste Marc Ducret et Bruno Chevillon à la contrebasse. Tous trois apportent au trio leur exigence de qualité musicale au plus haut niveau et leurs longues expériences de musiciens professionnels. C'est ainsi que Daniel Humair se plaît à dire: "J'ai joué avec tous les musiciens de jazz sauf Miles Davis et Sonny Rollins".



『1998-99年日本におけるフランス年』のオフィシャルイベント、今日のフランスを代表するジャズアーティストたちを日本各地で紹介する「J'aime la France J'aime le Jazz ジェーム・ラ・フランス ジェーム・ル・ジャズ (フランスが好き ジャズが好き)」では、「ジャズとシャンソン」「ジャズと現代詩」に続く第3弾「ジャズと絵画」として、Daniel Humair Trioのコンサートが1月17日、つくばを皮切りにスタートします。(全7回。東京公演2回、つくば、松本、京都、岡山、広島)

招聘ミュージシャンは、ドラム奏者であり、画家としても知られる色彩の叙情詩人ダニエル・ユメールとテクニクと知性を誇るふたりの奇才マルク・デュクレ(ギター)とブルノ・シュヴィオン(コントラバス)の新トリオ。同時に、色彩の叙情詩人と評判の高いダニエル・ユメールの油絵と版画の展覧会「ダニエル・ユメール展」(1999年1月16日~31日)を東京代官山の「ヒルサイドフォラム」(ヒルサイドテラス)において開催します。

Exposition des toiles de Daniel Humair, Hillside Forum du 16 au 31 janvier
東京(代官山)、ヒルサイドフォーラム TEL: 03-5489-3705

Concerts: Samedi 23 janvier, Sogetsu Hall

1月23日(土)開演: 19:00 東京、草月ホール

前売4,500円 / 当日5,000円 港区赤坂7-2-21

Vendredi 29 janvier Tokyo Dug 1月29日(金) 開演: 20:00 / 22:00 料金3,500円

DUG 東京都新宿区新宿3-25-4 モアビル4F

以上お問合わせ先: 東京ジャズアクション Tokyo Jazz Action 03-3357-3473

Francesco, le clown de Paris/ パリの道化師フランシスコ

Shibuya Jean-Jean: 5,6,7 février

Après être sorti de l'école du cirque de Annie Fratellini, s'être produit entre autres au cirque Jean Richard et au cirque d'hiver et dans de nombreuses tournées à l'étranger et décroché entre temps la médaille d'or du concours du cirque de Monte-Carlo, Francesco revient avec plus d'un tour dans son sac à Shibuya Jean-Jean. L'atmosphère de café-théâtre des lieux ne saurait mieux lui convenir pour faire découvrir au public son art du rire.



来年春の渋谷ジャンジャン閉館に向け、パリより帰国以来ここをホームベースとして活動してきた「むごん劇かんばにい」の主宰者、IKUO三橋がパリのフランス国立サーカス学校マイム科の講師の経歴より、ヨーロッパにおけるサーカス界、身体表現の世界に熟知、1990年にモンテカルロサーカスコンクールで金賞受賞のフランシスコを初め多くの優れた知己を持ち、今回、ジャン・ジャンでの活動の集大成としてマイム、ダンス、演奏で映画の名場面を再現する2つの公演を行う。
イメージ ciné サークス 1月29日(金)~2月1日(月)
パリの道化師フランシスコ 2月5日(金)~2月7日(日)
問合わせ: 渋谷ジャン・ジャン TEL: 03-3462-0641

エル・バシャピアノ・リサイタル

Abdel Rahman El Bacha, concert de piano

パリのシャトレ座が、'94~'95年のシーズンに行ったベートーヴェン・ツィクルスをご記憶だろうか。メディアをさわがせたのは、もっぱらバレンボイム弾き振りのピアノ協奏曲だったが、この作曲家にとってつねに音楽的革新の場であったピアノ・ソナタの領域をカバーした人物.....それがエル・バシャである。ベートーヴェン・ソナタ全集('84~'93)につづき、現在は、ショパン作品全集を録音中。来日公演では、これらにJ.S.バッハやモーツァルトが織り込まれていて、正統派のエル・バシャらしい。しかしなんといっても、2月10日にはベートーヴェン、14日にはショパンが聴きどころといえるだろう。



10 février, Hall Kioi

2月10日(水)19時 紀尾井ホール S:6000, A:5000, B:4000

14 février, Kanagawa Kenritsu Ongaku Do

2月14日(日)14時 神奈川県立音楽堂 S:5500, A:4500, B:3500 TEL: 03-3499-9990

ピエール・ハンタイ チェンバロ・リサイタル

Pierre Hantaï, récital de clavecin au Casals Hall (8 mars)

昨年10月LPB(ラ・プティット・バンド)の一員として来日し、注目を集めた、新世代の実力派チェンバリスト ピエール・アンタイが《ゴールドベルク変奏曲》をたずさえてやってくる。1741年に作曲されたこの作品のために、アンタイが選んだ楽器は、1702年考案のミートケ・モデル。ゴールドベルクというと、かつてグールドが演奏したピアノの音を思い出してしまうという、そのあなた! アンタイを聴けば、きっと新しい世界が開けるはず。



Après sa tournée japonaise 1998 au sein de La petite bande, Pierre Hantaï revient, pour notre plus grand plaisir, interpréter en soliste les Variations Goldberg.

3月8日(月)19時 カザルスホール 全指定席: 6000円

問合わせ: ソティエ音楽工房 03-3470-2727

フィンセントとテオ、我らゴッホ兄弟

Nous, Théo et Vincent Van Gogh (adaptation japonaise de la pièce de Jean Menan)

悲劇の天才画家、フィンセント・ヴァン・ゴッホと彼の弟テオを取り上げたジャン・ムノー作の舞台が「座・コスモス」により2月上演される。二人芝居の卓越した台詞まわしと緊張感にドラマティックな2人の生涯は、まるでギリシャ悲劇のように観る者をとらえて離さないだろう。日本初演になるこの舞台に期待したい。



「座・コスモス」第3回公演、下北沢演劇祭参加作品 演出: 栗谷川洋
キャスト: ゴッホ/伊藤努、テオ/大地黎、ヨハンナの声/藤あゆみ
2月11日~15日 下北沢・「劇」小劇場
問合わせ: TEL: 03-3926-0870

USEN
440

ゆうせん♪で聴く"フランス"

フランス国営ラジオ放送「RFI」

フランスFM局「NRJ-FM」

24時間リアルタイムで聴けます。

更に今なら加入金無料、月々6,000円でOK!

お申込み、お問合せはフリーダイヤルでどうぞ。ご希望の方には試聴テープを差し上げます。0120-440-678 もとむら、永田達

Franc-Parler, tiré à 10 000 exemplaires est distribué, entre autres, dans les universités, librairies, cinémas et restaurants français.

FRANC-PARLERは映画から料理のレシピまで幅広くフランス情報を満載した1万部発行の月刊新聞です。都内及び近隣地域の映画館、大学、レストランの一部にて無料で配布しています。ついでおきの情報を皆様にお届けします。

Ont collaboré à ce numéro:
Keiko Fukushima, Karen, Eric Priou, Mise en page: Didier Roux; Rédaction/Articles: Karen, Utako Kurihara, Yukari Okumura, Jean-Pierre Poulain, Nathalie Priou, Akiko Saegusa, Pour jouer: Nathalie Priou; Recette: Emiko Ozaki; Traduction: Nobuko Ohsawa

Remerciements à:
Services culturel et de presse de l'ambassade de France, Bunkamura, Ciné Saison

Pour recevoir Franc-Parler chez vous:
Envoyez-nous une enveloppe timbrée auto-adressée par numéro souhaité. (Merci de nous indiquer où vous avez obtenu Franc-Parler et de nous faire part de ce que vous aimeriez lire dans ses pages.)
購読ご希望の方は住所を明記した90円切手添付の封筒を希望月分送ってください。
FRANC-PARLER, 〒169-0075 新宿区高田馬場1-10-18-303 Tel/Fax: 03-5272-3467 (ecolef1@japan.co.jp)

Chagall, le peintre-poète/ 詩人画家シャガール

André Breton: <<C'est en 1911 et grâce à Chagall seul que la métaphore fit son entrée dans la peinture moderne.>>

Peintre, graveur, illustrateur, décorateur, Marc Chagall est le type même de l'artiste éclectique. Jusqu'au 31 mars 1999, la Galerie Anniversaire pour son ouverture, nous invite à entrer dans le monde poétique et féérique de cet artiste français d'origine russe avec 73 œuvres exposées. Chagall a un attachement quasi viscéral pour ses créations, et s'il le peut, il en transporte quelques-unes avec lui lors de ses déplacements et séjours à l'étranger: elles sont en quelque sorte des projections artistiques de son monde intérieur empli de souvenirs d'enfance, de la tradition et du folklore juif et russe. Certains motifs comme les couples d'amoureux, les fleurs ou les animaux fantastiques en arrière-plan des toiles sont récurrents.

Né le 7 juillet 1887, dans une famille modeste du quartier juif Vitebsk en Biélorussie, Chagall va être marqué pour toujours par la religiosité ambiante; l'imagerie religieuse percera dans ses créations, notamment dans la réalisation de vitraux pour les cathédrales de Metz et de Reims. À Saint-Petersbourg, il parfait son éducation artistique en suivant des cours à l'école privée de Léon Bakst qui lui fait connaître les nouveaux mouvements artistiques en Europe: l'expressionnisme, le fauvisme, le cubisme. Chagall va être sensible à toutes ces écoles, faire siennes certaines nouvelles techniques, mais en conservant toujours sa propre originalité. Jamais il ne souhaitera constituer son travail en mouvement, fuyant ainsi tout académisme. L'artiste va toujours renier les qualificatifs, que les critiques ou comparses veulent lui attribuer. Toute sa vie sera la recherche d'une expression personnelle. Ses œuvres sont d'une étonnante vitalité, les couleurs ne sont plus simplement des accessoires serviles à la forme; elles génèrent leur propre expressivité. Rêves, vision, légendes, et enfance hantent sa création. Sa sensibilité à fleur de peau, il la projette magnifiée sur ses toiles en un éclatement, un éclaboussement lumineux de couleurs.

Chagall va une première fois à Paris en 1910, puis après un retour de quelques années au pays natal, où il exerce ses compétences (création d'une académie), il s'installe de nouveau dans la capitale, en 1923. Il y rencontre ceux qui sont ou seront les plus grands peintres et poètes de notre siècle: Picasso, Braque, Matisse, Blaise Cendrars, Apollinaire... En 1931 il fait paraître son autobiographie intitulée Ma vie. Il voyage beaucoup et en profite pour étudier l'art des autres peintres. En 1941, il doit fuir la France pour les États-Unis. À son retour en France, il s'installe jusqu'à sa mort en 1985, en Provence à Saint-Paul-de-Vence, sans cesser de faire de nombreuses expositions et travaux à l'étranger.

Nathalie PRIOU



Daphnis et Chloé
「ダフニスとクロエ」
©ADAGP, Paris & SPDA, Tokyo, 1998

(1 ページのつづき)

彼の作品は子供時代の思い出やロシア系ユダヤ人社会の民族色と伝統で満たされた内的世界を投影している。絵の背景には恋人たち、花、動物など幻想的なモチーフが繰り返し現れてくる。シャガールは1887年7月7日に白ロシアのビテブスクのユダヤ人街のごく普通の家庭に生まれた。周囲の宗教的雰囲気は、彼に終生消えない影響を与える。作品の奥には宗教画が見て取れ、メッツとランスの大聖堂のステンドグラスにはそれが顕著である。彼はセント・ペテルスブルクのレオン・バクストの私立学校で美術の勉強を終え、そこで表現主義やフォービズム、キュービズムなどヨーロッパの新しい芸術運動を学んだ。彼はすべての流派に関心を持ち、いくつかの新しい技法をマスターしつつも常に独創性を維持していた。また自分の仕事をもとに流派を作ることはせず、一切のアカデミズムから遠ざかっていた。批評家や追従者が彼につけたがる形容詞はいとも否定した。彼の生涯は個人的な表現の探求だった。作品には驚くべき生命力が現れている。色彩は形に付帯的に従属しているのではなく、それ自体の表現を生み出している。夢、ヴィジョン、伝説、子供時代が彼の作品にまわりついている。彼はその鋭敏な感性を理想化してキャンパスにぶつけ、輝かしい色彩をほとばしらせた。シャガールは1910年に初めてパリへ行き、ついで数年間故郷に戻って仕事を(アカデミーの創立)してから1923年に再び都に住み着いた。そこで今世紀最高の画家や詩人、その卵と出会うことになる。ピカソ、ブラック、マチス、ブレーズ・サンドラール、アポリネール... 1931年、彼は自伝『我が人生』を出版した。彼はたびたび旅行し、その都度他の画家の技術を研究した。1941年、彼はフランスからアメリカに亡命を余儀なくされる。フランスに帰国した後は、プロヴァンスのサン・ポール・ド・ヴァンスに定住し、外国での仕事や展示会などの活動を続けながら1985年に死ぬまでそこで暮らした。

ナタリー・プリュー 大沢信子訳

伝説のモデル、キキに見るエコール・ド・パリ 「キキとモンパルナス展」 Exposition Kiki, reine de Montparnasse

キキがモンパルナスに現れたのは1916年、15歳の頃と言われてます。当時、パリでの芸術の中心は右岸から左岸へと移っており、モンパルナスのはずれダンツィヒ通りにあった共同アトリエ La Ruche - 蜂の巣-には、あらゆる国籍の若く貧しい芸術家がぞくぞくと集まっていた。この移住者のコロニーはやがてエコール・ド・パリの数々の名作を生み出す創造の場となっていきます。キキはその豊富な姿態と陽気な性格で彼等を魅了し、キスリング、マン・レイ、藤田を始め多くの芸術家のモデルをつとめます。20年代、熱気に満ちたモンパルナスがキキの舞台だったのです。今回はキキをとりまく芸術家の作品と併せ、当時の生活の様子を伝える写真パネルも多く展示されます。



赤い服のモンパルナスのキキ、モーズ・キスキング
©ADAGP, Paris & SPDA, Tokyo, 1998

エコール・ド・パリの時代の香りを十分に堪能できる機会となるでしょう

Alice Ernestine Prin, dite Kiki, elle-même peintre, fut dans les années 20 le modèle d'artistes tels Kisling, Man Ray, Foujita. L'exposition retrace à travers 90 travaux d'artistes et de nombreux documents d'époque l'atmosphère du Montparnasse des années folles.

東京大丸ミュージアムにて、1999年1月21日～2月9日
Musée Daimaru, du 21 janvier au 9 février

ヤン・ケルサレ展 Exposition Yann Kersalé: Lumière Matière

光を自在に操るライティング・アーティスト、ヤン・ケルサレ。

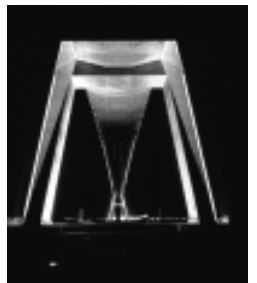
これまで生みだしてきた数々の光の造形はそのメッセージ性とともに高い芸術性に支えられ、「光の彫刻」とも評されています。

Le plasticien de la lumière nous invite à une promenade parmi ses créations d'illumination de monuments.

98年12月5日～99年2月20日

ギャラリー・間 TEL: 03 3402-1010

Galerie MA (jusqu'au 20 février)



Le pont de Normandie © YANN KERSALÉ

オランジュリー美術館 名画との出会い

Exposition du musée de l'Orangerie

現在、Bunkamura ザ・ミュージアムで開催中の「パリ・オランジュリー美術館展」は日本におけるフランス年のクライマックスを彩る大規模な展覧会です。セーヌ川の辺りチュイルリー公園にあるオランジュリー美術館は、モネの連作「睡蓮」と印象派からエコール・ド・パリまでの巨匠の秀作によって日本でもその名は知られています。今回、日本初公開作品を含む81展もの名画が一堂に来日しました。中でも特に充実しているのがセザンヌとルノワール作品ですが、他にも、オランジュリー美術館のコレクションの基礎をつくった画商ポール・ギョームの肖像からは若き芸術家達の良き理解者としての姿をうかがい知ることができますし、なによりエコール・ド・パリの作品群にはパリの古き良き時代、遥かなノスタルジーを見いだすことでしょう

Vous avez jusqu'au 14 février (ouvert tous les jours)

pour découvrir ou redécouvrir les 81 toiles exposées

de Matisse, Monet, Van Dongen, Rousseau, Derain parmi d'autres.

出品作家: セザンヌ、ルノワール、シスレー、モネ、マティス、ピカソ、アンリ・ルソー、ユトリロ、

モディリアーニ、マリー・ローランサン、スーティン、アンドレ・ドラク、ヴァン・ドンゲン

Bunkamura ザ・ミュージアムにて、1999年2月14日まで。(開期中無休)

TEL: 03-3272-8600 (NTT ハローダイヤル)



婚礼、アンリ・ルソー 1904-05年頃
La Noce, Henri Rousseau ©Photo RMN, Paris, 1998

<ドミニク・ペロー: DES NATURES-都市という自然>

Exposition Dominique Perrault: Des natures

フランス国立図書館の国際コンペに36歳の若さで優勝し、一躍フランスの現代建築界を代表する建築家となったドミニク・ペローの展覧会開催中!

Jusqu'au 13 février, la galerie TN Probe présente le travail de l'un des architectes français contemporains les plus représentatifs (Bibliothèque nationale de France, Vélodrome olympique de Berlin).

2月13日(土)まで。会場:

TNプローブ TEL: 03-3505-8800



Bibliothèque nationale de France. Photo: Georges Fessy

Anagrammes: Les verbes de mouvement

下にあげた単語に使われているアルファベを並べ変えて移動に関する動詞をみつけよう。

Exemple: RENTER → ENTRER

RIRAVER → _____, SERDENCED → _____,
 NIVER → _____, ROTRIS → _____, RENTOM → _____,
 RIPRAT → _____, TRENRRER → _____,
 LERAL → _____

Bonne et heureuse année!

- 1) Aujourd'hui, c'est mon ann _____, j'ai 25 ans.
- 2) Dans le journal, il y a des petites ann _____ s pour trouver un travail.
- 3) Je suis désolé, je dois ann _____ notre rendez-vous.
- 4) Jean n'a pas le numéro de téléphone de cette société, alors il doit le chercher dans l'ann _____ téléphonique.
- 5) Ce festival a lieu tous les ans, il est donc ann _____.
- 6) Mon ann _____ de mariage est en platine.

(1)	A	N	N																
(2)	A	N	N																
(3)	A	N	N																
(4)	A	N	N																
(5)	A	N	N																
(6)	A	N	N																

Trouvez-la!

縦、横、斜めのそれぞれの行に一つずつ今月のレシピの食材をあらわす言葉の単語(8)が隠れてるよ。残ったアルファベットを並べ変えると今月のレシピに必要な物がみちかるよ。

Les noms (8) des ingrédients de la recette de ce mois sont cachés dans la grille. Avec les quatre lettres restantes, reformez le mot mystérieux.

F	E	R	C	U	S
A	M	A	N	D	E
R	È	M	E	U	S
I	F	U	Œ	A	E
N	V	H	F	E	L
E	R	R	U	E	B

Quand on trouve la _____, on devient le roi (ou la reine).

Galette des rois (Pithiviers)

Pâte feuilletée:

- 500 g de pâte feuilletée du commerce
- un jaune d'œuf
- Crème d'amandes:**
- 40 g de beurre
- un œuf
- 40 g de poudre d'amandes
- 8 cl de rhum
- 40 g de sucre semoule
- 1 cuillère à café pleine de farine
- une fève



Préparation de la pâte:

Couper la pâte en 2, étaler chaque morceau sur 4 mm d'épaisseur et laisser 15 minutes au réfrigérateur.

Réalisation de la crème d'amandes:

Mettre le beurre en pommade dans la terrine, mélanger avec le sucre, ajouter l'œuf et le rhum puis incorporer la farine et la poudre d'amandes en tamisant.

Réalisation de la galette:

1. Disposer la crème d'amandes sur un cercle de 15 cm sur une pâte, mettre la fève et recouvrir de la 2ème pâte. Bien souder les bords avec de l'eau et laisser reposer 15 minutes au réfrigérateur.
2. Découper en forme de fleur, dorer à l'œuf et rayer le dessus avec la pointe d'un couteau. Laisser 30 minutes au réfrigérateur.
3. Faire cuire la galette au four 40 minutes à 200-210°C.

Galette des rois: 1月のエピファニーのお祭りに食べる伝統菓子。菓子の中に fève を入れて焼き上げます。Fève に当たった人がその日王様となって遊ぶお菓子。

Pâte feuilletée: 折りパイ生地

Bien souder: しっかりと貼り合わせる

Rayer: 飾り用の線をつける

Solution des jeux du numéro de décembre 98

(12月号の答え)

ANAGRAMMES: Les noms de légumes

RATCOTE → CAROTTE, METATO → TOMATE, SAMI → MAÏS,
 VATEN → NAVET, NOGONI → OIGNON, DASIR → RADIS,
 HUCO → CHOU, GABUNERIE → AUBERGINE

Le membre mystérieux de la famille

J'ai deux tantes: l'une est du côté maternel,

l'autre est du côté paternel.

Joyeux Noël

T	(F)	I	L	(S)	A
N	I	S	U	O	C
(E)	L	(E)	R	E	P
R	L	E	N	U	T
E	(E)	R	E	R	F
W	O	N	C	L	E

(1)	N	O	V	E	M	B	R	E											
(2)	N	O	R	M	A	N	D	I	E										
(3)	N	O	R	M	A	L													
(4)	N	O	T	E															
(5)	N	O	C	E															
(6)	N	O	S	T	A	L	G	I	Q	U	E								



〒169-0075 新宿区高田馬場 1-10-18

諏訪町マンション 303号

303 Suwacho Mansion, 1-10-18 Takadanobaba, 169-0075 Shinjuku

Tél : 03-5272-3440

Fax : 03-5272-3467

E-mail: ecolefl@japan.co.jp

http://www.japan.co.jp/~ecolefl/

無料体験レッスン。

授業内容はあなたの希望される方法で。

個人、セミプリベ(2~4人)制、その他。

日本語を話すフランス人の教師陣。

CD・ビデオ無料貸出し。

Cours de soutien scolaire

À bientôt!

